

# 京都府の国際交流

Outline of International Exchange  
in Kyoto Prefecture



京都府

Kyoto Prefectural Government





## ごあいさつ



京都府では、異なる言語、生活習慣、文化を持つ人々との交流を通じて、相互に理解を深め、平和な世界づくりに貢献するために、海外の地域と国際交流を進めています。

現在、中華人民共和国陝西省、インドネシア共和国ジョクジャカルタ特別区、アメリカ合衆国オクラホマ州、ロシア連邦レニングラード州及び英国エディンバラ市の5つの地域と友好提携を結び、文化や芸術、青少年、教育、経済・産業、環境など様々な分野での交流を行っているほか、経済・観光やモデルフォレストなど特定の分野を中心とした地域間交流なども進めています。

このパンフレットが、京都府の国際交流の理解や促進につながれば幸いです。

京都府知事 山田 啓二

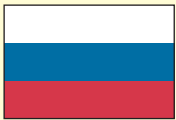
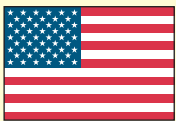
## Greeting

Kyoto Prefecture strives to promote international exchange with regions overseas in a bid to deepen mutual understanding and contribute to the development of the peaceful world through various interactions with people who have different languages, lifestyles, and cultures.

We have concluded friendship agreements with the following five regions: Shaanxi Province of the People's Republic of China, Yogyakarta Special Territory of the Republic of Indonesia, State of Oklahoma of the United States of America, Leningrad Region of the Russian Federation, and the City of Edinburgh of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Various exchange programs with those regions in the fields of culture, fine arts, education, economy & industry, and the environment are underway. We also focus on exchanges in some specific areas such as economy & tourism and model forest programs.

It pleases us if this pamphlet could facilitate understanding of international exchange in Kyoto Prefecture.

Governor of Kyoto Prefecture *Keiji Yamada*



### 友好提携州省

Regions of Friendly Relationships

P2-3

### 分野別交流地域

Regions of Exchange in Specific Areas

P4

### 主要な交流分野及び事業

Major Areas of Exchange and Events

P5-6



# 友好提携州省

Regions of Friendly Relationships



## 陝西省 中華人民共和国

Shaanxi Province, People's Republic of China

URL: <http://www.shaanxi.gov.cn> (中国語)

- ◆ **提携年月日** 1983年(昭和58年)7月16日
- ◆ **提携の経緯** 両地域は古くは唐の時代から様々な分野で活発な交流が行われており、古都や学術都市として共通点が多い
- ◆ **主な交流** 行政研修生受入、「環境ビジネス交流に関する覚書」(2008年10月17日署名)に基づく交流、府立北桑田高校の環境教育交流事業、児童生徒絵画作品交換展覧会など
- ◆ **Date of Signature** 16<sup>th</sup> July, 1983
- ◆ **Origin of Partnership** Both regions have had a long history of exchange in many areas since the Heian Era in Japan and Tang Dynasty in China, as well as as much in common as old capitals and academic centers.
- ◆ **主な都市** 西安(唐の長安、現在の省都、京都市と姉妹都市)、咸陽市(秦の都、国際空港所在、宇治市と姉妹都市)、宝鶏市(八幡市と姉妹都市)など
- ◆ **地域の概要** 面積約20.5万km<sup>2</sup>、人口約3,748万人(2007年末)。古くから中国の政治経済、文化の中心であり、周、秦、漢、隋、唐などの王朝の都として千年以上にわたり繁栄。西部大開発の拠点として、ハイテク・航空宇宙産業も発展。
- ◆ **名所・特産** 秦・始皇帝の兵馬俑坑(右写真)、馬嵬坡(楊貴妃の墓)、大雁塔、パンダなど



## ジョクジャカルタ特別区 インドネシア共和国

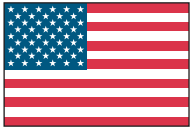
Yogyakarta Special Territory, Republic of Indonesia

URL: <http://www.pemda-diy.go.id> (インドネシア語)

- ◆ **提携年月日** 1985年(昭和60年)7月16日
- ◆ **提携の経緯** 両地域は同じ古都として伝統的な宮廷文化や歴史的遺産を数多く有するなど共通点が多い
- ◆ **主な交流** ジャワ島地震復興支援、伝統産業技術交流、文化財保護研修生受入・専門家派遣、児童生徒絵画作品交換展覧会など
- ◆ **Date of Signature** 16<sup>th</sup> July, 1985
- ◆ **Origin of Partnership** Both regions were former capitals, and have much in common with Imperial court culture and many historical legacies.
- ◆ **主な都市** ジョクジャカルタ市(州都)など
- ◆ **地域の概要** 面積約3,200km<sup>2</sup>、人口約312万人(2003年)で、古い歴史と伝統を誇り、国内の教育・文化の中心地。ポロブトゥール等の寺院とガムラン音楽等の伝統芸能が有名。主な産業は農業(米作中心)で、工業は伝統的な手工業(パティック、金銀細工など)が中心。
- ◆ **名所・特産** ポロブトゥール仏教遺跡、プランバナン寺院(右写真)、パティック(更紗布地)など







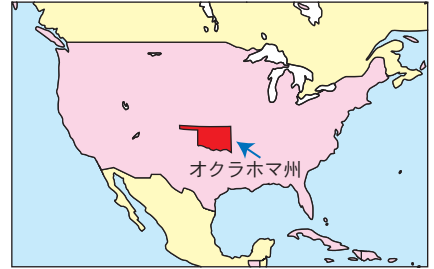
# オクラホマ州

## アメリカ合衆国

The State of Oklahoma, The United States of America

URL:<http://www.state.ok.us>(英語)

- ◆**提携年月日** 1985年(昭和60年)9月20日
- ◆**提携の経緯** 京都府と同様に多くの大学や研究機関を擁する学術・研究都市であること
- ◆**主な交流** 青少年交流、児童生徒絵画作品交換展覧会など
- ◆**Date of Signature** 20<sup>th</sup> September, 1985
- ◆**Origin of Partnership** Both regions are academic research cities with many universities and research institutes.
- ◆**主な都市** オクラホマシティ(州都)、スティルウォーター市(亀岡市と姉妹都市)、ノーマン市(精華町と姉妹都市)など
- ◆**地域の概要** 1907年にアメリカ合衆国第46番目の州として中南部に成立。面積約18.1万km<sup>2</sup>、人口約364万人(2008年)のうち、ネイティブ・アメリカンの人口が多く約8%。多くの湖、州立公園や保養地があるリゾート地。冬小麦や牧畜を中心とする農業が盛んで、鉱物資源も豊富であり、原油、天然ガスの生産量は米国有数。
- ◆**名所・特産** ギルクリース美術館、カウボーイ博物館など



(ネイティブ・アメリカンの踊り)



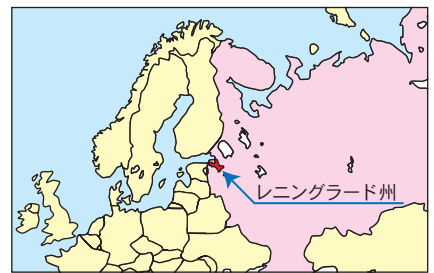
# レニングラード州

## ロシア連邦

Leningrad Region, Russian Federation

URL:<http://eng.lenobl.ru/>(英語)

- ◆**提携年月日** 1994年(平成6年)11月4日
- ◆**提携の経緯** 両地域は同じ古都。芸術・文化の中心地として共通点が多い
- ◆**主な交流** 相互訪問、児童生徒絵画作品交換展覧会など
- ◆**Date of Signature** 4<sup>th</sup> November, 1994
- ◆**Origin of Partnership** Both regions were former capitals, and have much in common as centers of arts and culture.
- ◆**主な都市** サンクトペテルブルク市(州都)など
- ◆**地域の概要** ロシア北西部に位置し、首都モスクワから約700kmの距離。面積約84,500km<sup>2</sup>、人口約622万人(2006年、サンクトペテルブルク市を含む)。サンクトペテルブルグ市は、旧ロシア帝国の首都で、政治・経済・文化の中心として繁栄。主な産業は、工業(機械、電機、造船等)、鉱業、農林水産業。
- ◆**名所・特産** エルミタージュ美術館、サンクトペテルブルグ・フィルハーモニー交響楽団、レニングラード国立バレエ団など



(ノヴゴロド様式のスヴィルスキー修道院)



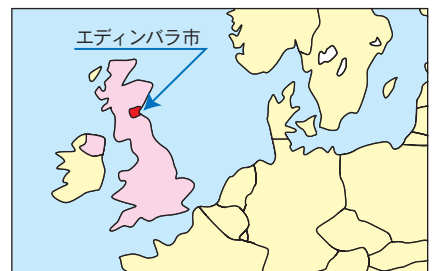
# エディンバラ市

英国(グレートブリテン及び北アイルランド連合王国)

The City of Edinburgh, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

URL:<http://www.state.ok.us>(英語)

- ◆**提携年月日** 1997年(平成9年)8月29日
- ◆**提携の経緯** 両地域は同じ古都。芸術・文化の中心地として共通点が多い
- ◆**主な交流** エディンバラ市での日本庭園造園、児童生徒絵画作品交換展覧会など
- ◆**Date of Signature** 29<sup>th</sup> August, 1997
- ◆**Origin of Partnership** Both regions were former capitals, and have much in common as centers of arts and culture.
- ◆**地域の概要** 英国北東部に位置し、面積約260km<sup>2</sup>、人口約46万人(2006年)。15世紀中頃からスコットランドの首都で、政治・経済・文化の中心地として繁栄。ハイテク関連産業も盛ん。
- ◆**名所・特産** エディンバラ城(右写真)、エディンバラ国際フェスティバル、スコッチ・ウィスキー、クリスタル製品など





# 分野別の交流地域

Regions of Exchange in Specific Areas



## 北京市 中華人民共和国

Beijing City, People's Republic of China

<http://www.beijing.gov.cn/> (中国語)

- ◆ **主な交流** 観光、学術研究
- ◆ **署名年月日** 観光:2005年(平成17年)11月2日(大阪府・兵庫県と共同)  
学術研究:2005年(平成17年)11月4日(関西文化学術研究都市と北京市中関村科技园)
- ◆ **Major exchange areas** Tourism and exchange between science cities
- ◆ **Date of Signature - For tourism exchange** 2<sup>nd</sup> November, 2005  
(in collaborating with Osaka and Hyogo Prefectures)
- ◆ **Date of Signature - For academic research exchange** 4<sup>th</sup> November, 2005  
(between Zhongguan-cun of Beijing and Kansai Science City)
- ◆ **地域の概要** 中国の首都、人口1633万人、面積1.68万km<sup>2</sup>。2008年8月の五輪開催地。
- ◆ **名所・特産** 工芸品(景泰藍、堆朱等)、天安門(写真)、故宮、天壇の他、郊外には万里の長城。



## トスカーナ州

### イタリア共和国

Tuscany Region, Republic of Italy

[http://eventi.intoscana.it/english/index\\_giappone.se.htm](http://eventi.intoscana.it/english/index_giappone.se.htm) (日本語)

- ◆ **主な交流** 伝統産業交流、環境関連会議
- ◆ **署名年月日** 2006年(平成18年)11月2日
- ◆ **Major exchange areas** Traditional Industry and environment-related meeting
- ◆ **Date of Signature** 2<sup>nd</sup> November, 2006
- ◆ **地域の概要** 人口360万人、面積2.3万km<sup>2</sup>。
- ◆ **名所・特産** ワインやオリーブ等の農産物、繊維・アパレル・皮革製品などファッション関連製品が有名。州都フィレンツェをはじめ観光資源(右写真はフィレンツェのドーム)も豊富。



©イタリア政府観光局  
Fototeca ENT



## 大連市 中華人民共和国

Dalian City, People's Republic of China

<http://japanese.dl.gov.cn/> (日本語)

- ◆ **主な交流** 貿易促進、京都舞鶴港との定期航路開設
- ◆ **署名年月日** 2006年(平成18年)11月16日
- ◆ **Major exchange areas** Trade promotion and establishing a shipping route with Maizuru Port
- ◆ **Date of Signature** 16<sup>th</sup> November, 2006
- ◆ **地域の概要** 人口578万人、面積1.26万km<sup>2</sup>。省級の自主権を持つ副省級市(遼寧省)。
- ◆ **名所・特産** 「三水一花」(果物、水産物、米及びピーナッツ)。港湾都市として外資誘致に積極的であり、日系企業が多数進出。

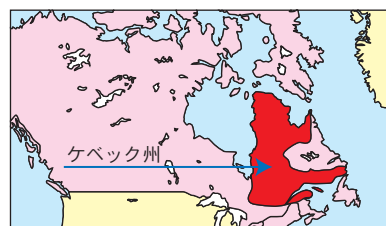


## ケベック州 カナダ

Quebec, Canada

<http://www.wcs.ne.jp/bonjourquebec/> (政府観光局の日本語サイト)

- ◆ **主な交流** モデルフォレスト交流(地域協働による森林保全づくり、保全等活動)
- ◆ **署名年月日** 2008年(平成20年)4月23日
- ◆ **Major exchange areas** Cooperation on model forest (building and preserving forests through community cooperation)
- ◆ **Date of Signature** 23<sup>rd</sup> April, 2008
- ◆ **地域の概要** フランス語圏。人口765万人、面積1.54万km<sup>2</sup>。
- ◆ **名所・特産** 州都ケベック・シティの旧市街は世界遺産(右写真はシャトー・フロントナック)。約8500万ヘクタールの広大な森林があるほか、「オゾン層を破壊する物質に関するモントリオール議定書」採択地。



©ケベック州  
政府観光局





# 主要な交流分野及び事業

Major Areas of Exchange and Events



## 経済交流 Economic Exchange

双方のニーズやメリットがある分野で経済交流を行い、新たな価値の創出を通じた地域の活性化に貢献しています。

Kyoto Prefecture contributes to the revitalization of regions by creating new values and promoting economic exchange in areas of mutual need and benefit.

イタリア・トスカーナ州との伝統産業交流

Exchange for traditional industry with Tuscany Region, Italy



京都舞鶴港と中国(大連・青島)、韓国(釜山)等との定期航路

Shipping route between Maizuru Port and Dalian, Qindao (China) and Pusan (Korea)



## 環境・モデルフォレスト協力 Cooperation on Environment and Model Forest

「京都議定書」の採択地として、様々な取り組みにより、国内のみならず国際的な環境協力やモデルフォレストにも取り組んでいます。

As the place where the Kyoto Protocol was adopted, Kyoto Prefecture promotes various programs such as domestic and international environmental and Model Forest programs.

中国・陝西省での府立北桑田高校の植林活動

Tree planting in Shaanxi Province, China, by Kyoto prefectural Kita-Kuwata high-school students



## 文化学術研究都市交流 Exchange for Science City/Park

関西文化学術研究都市が行う中国北京市中関村や陝西省の提携先との交流を推進しています。

Kyoto Prefecture promotes exchange programs between Kansai Science City, industrial, academic, and administrative organizations of Shaanxi Province, and Beijing Zhongguan-cun District.



北京での商談会

Business meeting in Beijing

## 国際協力 International Cooperation

インドネシア・ジャワ島の震災復興支援として、遺跡修復の技術協力や、双方の技術のコラボレーションを行っています。また、中国・陝西省からの行政研修生や南米の日系人技術研修生の受け入れなどを行っています。

As part of the Java Earthquake disaster reconstruction aid program organized by Kyoto Prefecture, collaborative projects focusing on technology cooperation and cultural properties restorations are underway. In addition, we organize the local government official training program for officials of the Shaanxi provincial government and technical training for South Americans of Japanese descent.

インドネシア・ジャワ島震災復興支援

Cooperation on Earthquake Disaster Reconstruction in Java, Indonesia



## 学術・文化・芸術交流 Academic, Cultural and Art Exchange

学術・文化・芸術分野においては、近年、産学公が協力し合い、特色のある交流事業を展開しています。

Kyoto Prefecture implements unique exchange programs in the fields of academy, culture, and arts through collaboration with industry and academia.

シルバー・オブ・ザ・スターズ&エディンバラ展(2007年10月)

Silver of the Stars and Edinburgh Exhibition (October 2007)





# 主要な交流分野及び事業

Major Areas of Exchange and Events



## 青少年交流 Youth Exchange

京都府-米国オクラホマ州・学生ミーティング  
Student meeting between Kyoto Pref. and the State of Oklahoma, USA



国際交流外国児童・生徒作品展覧会  
(ロシア・レニングラード州ブロック)  
Foreign children artworks exhibition  
(Block of Leningrad Region, Russia)



将来の国際交流の担い手となる青少年の交流を行っています。21世紀東アジア大交流計画 (JENESYS Program) など国の青少年交流事業にも協力しています。

Kyoto Prefecture promotes youth exchange with the young people who will lead our future international exchange. We also assist in the promotion of national government sponsored youth exchange programs such as the JENESYS Program.

## 京都府の情報発信 Kyoto Prefecture's Publicity to Abroad

欧米や中国などで観光プロモーションを行い、京都の魅力を海外の方へ直接に伝えたり、大型国際会議開催の機会を通じて京都の伝統文化・史跡や最先端の技術などの情報を広く海外へ発信しています。

Kyoto Prefecture conducts tourism promotion events in overseas areas such as Europe, U.S.A., and China, as well as on the occasion of large-scale international conferences. Our aim is to directly promote Kyoto's fascinating aspects and disseminate information on Kyoto's traditional culture, historic spots, and cutting-edge technologies to overseas people.

知事のトップセールスによる観光プロモーション

Kyoto Promotion by Governor



G8サミット外相会合  
(平成20年6月26-27日: 京都迎賓館)

G8 Foreign Ministers' Meeting in Kyoto  
(26<sup>th</sup> -27<sup>th</sup> June, 2008: The Kyoto State Guest House)



## 京都府と世界との架け橋 Bridges between the world and Kyoto Pref.

京都府名誉  
友好大使  
Friendship  
Ambassador  
of Kyoto  
Prefecture



京都府と母国との「かけ橋」としての役割を果たそうという意欲のある京都府内の留学生を「京都府名誉友好大使」に任命し、国際交流事業への参加等を通じて京都府の国際化推進に協力いただいています。

Kyoto Prefecture appoints motivated foreign students studying in Kyoto as Friendship Ambassadors of Kyoto Prefecture. The ambassadors assume the role of bridge between Kyoto Prefecture and their home countries, and participate in international exchange programs to facilitate the internationalization of Kyoto Prefecture.

## 海外人材支援 Assistance to Foreign Human Resources

優秀な海外人材(留学生、研究者等)の招致や活用を推進するために策定した「K Y Oの海外人材活用プラン」に基づき、留学生向け就職相談「海外人材ジョブカフェ」や留学生の日本企業への就職支援(「アジア人財資金構想」)をはじめ、短期滞在研究者等向け家具付き住宅の提供等を行っています。

Based on the "Kyoto Foreigner Employment Promotion Plan" to promote the utilization of foreign students and researchers, the Prefecture provides various programs including a counseling service for job placement and furnished housing facilities to foreign researchers who have short-term visa status.



留学生就職活動指導  
Instruction for job  
search of foreign  
students



# 京都府内市町村の姉妹・友好提携先

(平成21年3月31日現在)

No	市町村名	都市名	国名	提携年月日
1	京都市	パリ	フランス共和国	昭33. 6.15
2	"	ボストン	アメリカ合衆国 (マサチューセッツ州)	昭34. 6.24
3	"	ケルン	ドイツ連邦共和国(ノルトライン=ウエストファーレン州)	昭38. 5.29
4	"	フィレンツェ	イタリア共和国 (トスカーナ州)	昭40. 9.22
5	"	キエフ	ウクライナ	昭46. 9. 7
6	"	西安	中華人民共和国 (陝西省)	昭49. 5.10
7	"	グアダハラ	メキシコ合衆国 (ハリスコ州)	昭55.10.20
8	"	ザグレブ	クロアチア共和国	昭56.10.22
9	"	プラハ	チェコ共和国	平 8. 4.15
10	舞鶴市	ナホトカ	ロシア連邦 (沿海地方)	昭36. 6.21
11	"	大連	中華人民共和国 (遼寧省)	昭57. 5. 8
12	"	ポーツマス	英国	平10. 5.27
13	綾部市	常熟	中華人民共和国 (江蘇省)	平元. 5.12
14	"	エルサレム	イスラエル国	平12. 2. 9
15	宇治市	ヌワラエリヤ	スリランカ民主社会主義共和国	昭61. 4.12
16	"	咸陽	中華人民共和国 (陝西省)	昭61. 7.24
17	"	カムループス	カナダ (ブリティッシュコロンビア州)	平 2. 7. 1
18	宮津市	ネルソン	ニュージーランド	昭51. 5. 7
19	"	デルレイビーチ	アメリカ合衆国 (フロリダ州)	昭52. 9.29
20	"	秦皇島	中華人民共和国 (河北省)	昭62. 7. 6
21	亀岡市	クニッテルフェルト	オーストリア共和国(シュタイヤーマルク州)	昭39. 4.14
22	"	ジャンチーラ	ブラジル連邦共和国 (サンパウロ州)	昭60.11. 3
23	"	スティルウォーター	アメリカ合衆国 (オクラホマ州)	昭60.11. 3
24	"	蘇州	中華人民共和国 (江蘇省)	平 8.12.31
25	城陽市	慶山	大韓民国 (慶尚北道)	平 3. 1.22
26	"	バンクーバー	アメリカ合衆国 (ワシントン州)	平 7.10.30
27	向日市	サラトガ	アメリカ合衆国 (カリフォルニア州)	昭59.11.16
28	"	杭州	中華人民共和国 (浙江省)	昭60. 9.27
29	長岡京市	寧波	中華人民共和国 (浙江省)	昭58. 4.21
30	"	アーリントン	アメリカ合衆国 (マサチューセッツ州)	昭59. 9.21
31	八幡市	マイラン	アメリカ合衆国 (オハイオ州)	昭61. 8.12
32	"	宝鷄	中華人民共和国 (陝西省)	平 4.11. 2
33	南丹市	マニラ	フィリピン共和国 (ルソン州)	昭60. 8.21
34	"	クルーザ連合市	ニュージーランド	平14.11. 7
35	京丹後市	毫州市	中華人民共和国 (安徽省)	平18.10. 6
36	精華町	ノーマン	アメリカ合衆国 (オクラホマ州)	平17. 9. 1
37	京丹波町	ホークスベリー	オーストラリア (ニューサウスウェーズ州)	昭63. 6. 7
1	京都府	陝西省	中華人民共和国	昭58. 7.16
2	"	ジョクジャカルタ特別区	インドネシア共和国	昭60. 7.16
3	"	オクラホマ州	アメリカ合衆国	昭60. 9.20
4	"	レニングラード州	ロシア連邦	平 6.11. 4
5	"	エディンバラ市	英国	平 9. 8.29

合計	提携市町村数	都市数	国数	
	14(12市2町)	37	20	中国10、大韓民国1、フィリピン1、スリランカ1、オーストラリア1、ニュージーランド2、オーストリア1、フランス1、ドイツ1、イタリア1、英国1、ロシア1、ウクライナ1、クロアチア1、チェコ1、アメリカ8、カナダ1、メキシコ1、ブラジル1、イスラエル1

## (パートナーシティ提携先)

No	市町村名	都市名	国名(地域名)	提携年月日
1	京都市	晋州市	大韓民国 (慶尚南道)	平11. 4.27